

类型学视野下的 英汉名词短语关系化 对比研究

A Contrastive Study of
the Relationship between English and Chinese Noun Phrases
in the Perspective of Typology

施红梅 著

非
外
借

中国社会科学出版社

类型学视野下的 英汉名词短语关系化 对比研究

A Contrastive Study of
the Relationship between English and Chinese Noun Phrases
in the Perspective of Typology

施红梅 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

类型学视野下的英汉名词短语关系化对比研究 / 施红梅著 .

—北京: 中国社会科学出版社, 2016. 8

ISBN 978 - 7 - 5161 - 9376 - 1

I. ①类… II. ①施… III. ①名词—短语—比较语法学—
英语、汉语 IV. ①H314.3②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 280677 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 田 歌
责任校对 李 姐
责任印制 何 艳

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2016 年 8 月第 1 版
印 次 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 15
插 页 2
字 数 224 千字
定 价 58.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

本书受到云南省哲学社会科学学术著作出版专项经费资助

表 目 录

表 3 - 1	英语小说语料中 738 个关系从句所使用的 关系化策略情况	(36)
表 3 - 2	汉语小说语料中 738 个关系从句所使用的 关系化策略情况	(51)
表 5 - 1	<i>Martin Eden</i> 中有定名/无定名词短语被关系化后的 句法位置以及选用关系代词/副词的分布情况	(70)
表 5 - 2	<i>Tess of the D'urbervilles</i> 中有定/无定名词短语被关系化后的 句法位置以及选用关系代词/副词的分布情况	(76)
表 5 - 3	<i>Martin Eden</i> 中限定性/非限定性关系从句的 篇章分布特征	(79)
表 5 - 4	<i>Tess of the D'urbervilles</i> 中限定性/非限定性关系 从句的篇章分布特征	(81)
表 5 - 5	<i>Martin Eden</i> 中关系从句在主句中的句法分布情况	(83)
表 5 - 6	<i>Tess of the D'urbervilles</i> 中关系从句在主句中的 句法分布情况	(86)
表 5 - 7	《骆驼祥子》中有定/无定名词短语关系化的 篇章分布	(89)
表 5 - 8	《边城》中有定/无定名词短语关系化的 篇章分布	(91)
表 5 - 9	《骆驼祥子》中关系从句在主句中的句法 分布情况	(93)
表 5 - 10	《边城》中关系从句在主句中的句法 分布情况	(94)

表 5-11	《骆驼祥子》中指量名词短语关系从句的 篇章分布	(97)
表 5-12	《边城》中指量名词短语关系从句的篇章分布	(99)
表 5-13	《师傅越来越幽默》中指量名词短语关系 从句的篇章分布	(101)
表 5-14	《烦恼人生》中指量名词短语关系从句的 篇章分布	(102)
表 5-15	四部汉语小说指示代词“这、那”与关系从句的 前后位置分布	(103)
表 5-16	《骆驼祥子》中数量短语关系化的篇章分布	(109)
表 5-17	《边城》中数量短语的关系化篇章分布	(111)
表 5-18	《师傅越来越幽默》中数量短语的关系化 篇章分布	(112)
表 5-19	《烦恼人生》中数量短语的关系化篇章分布	(114)
表 5-20	四部汉语小说中数量短语关系化的篇章分布	(115)
表 6-1	《骆驼祥子》中限定性与非限定性关系从句的 篇章分布	(164)
表 6-2	《边城》中限定性与非限定性关系从句的篇章分布	(164)
表 6-3	《师傅越来越幽默》中限定性与非限定性关系从句的 篇章分布	(165)
表 6-4	《烦恼人生》中限定性与非限定性关系从句的篇章分布	(165)
表 7-1	四个源语文本及其各自对应的三个不同译本	(170)
表 7-2	《骆驼祥子》三个译本中关系从句的对应数	(171)
表 7-3	《边城》三个译本中关系从句的对应数	(171)
表 7-4	<i>Martin Eden</i> 三个译本中关系从句的对应数	(172)
表 7-5	<i>Tess of the D'urbervilles</i> 三个译本中关系 从句的对应数	(172)
表 7-6	<i>Tess of the D'urbervilles</i> 中 40 个英语原句中被关系化的 名词短语的句法位置	(174)
表 7-7	<i>Tess of the D'urbervilles</i> 中 63 个英语原句中被关系化的 名词短语的句法位置	(178)

表 7-8	<i>Martin Eden</i> 中 83 个英语原句中被关系化的名词短语的 句法位置	(181)
表 7-9	<i>Martin Eden</i> 中 134 个英语原句中被关系化的名词短语的 句法位置	(185)
表 7-10	《骆驼祥子》中 57 个句子的结构分析	(186)
表 7-11	《边城》中 12 个句子的结构分析	(187)

目 录

第一章 引论	(1)
1.1 文献综述	(1)
1.2 主要研究内容与研究意义	(13)
1.2.1 主要研究内容	(13)
1.2.2 研究意义	(14)
1.3 语料选择与处理	(15)
1.4 研究方法 with 理论框架	(17)
1.5 文章结构	(18)
第二章 英汉名词短语以及关系化的界定	(19)
2.1 英汉名词短语的界定和分类	(19)
2.2 关系化与关系从句的界定	(21)
2.3 本书对关系化和关系从句的界定及研究范围	(24)
2.4 小结	(26)
第三章 英汉名词短语关系化的策略异同	(27)
3.1 类型学家们提出的不同关系化策略	(27)
3.2 英语关系化策略	(30)
3.2.1 英语关系从句的基本类型	(30)
3.2.2 关系代词策略	(32)
3.2.3 空位策略	(34)
3.2.4 代词保留策略(复指代词策略)	(35)
3.3 汉语的关系化策略	(37)

2 类型学视野下的英汉名词短语关系化对比研究

3.3.1 汉语关系从句的基本类型	(37)
3.3.2 空位策略	(38)
3.3.3 代词保留策略	(40)
3.4 小结	(51)

第四章 英汉关系从句句法生成的异同

(53)

4.1 英语关系从句的句法生成	(53)
4.1.1 文献梳理	(53)
4.1.2 英语关系从句的句法生成——移位与提升	(56)
4.2 汉语关系从句的句法生成	(58)
4.2.1 文献梳理	(58)
4.2.2 汉语关系从句的句法生成——提升—残余移位	(61)
4.3 小结	(64)

第五章 英汉关系从句的篇章分布特征分析

(66)

5.1 有定名词短语与无定名词短语	(66)
5.2 英语名词短语关系化的篇章分布特征	(69)
5.2.1 <i>Martin Eden</i> 中有定/无定名词短语 关系化特征	(70)
5.2.2 <i>Tess of the D'urbervilles</i> 中的有定/无定名词短语 关系化特征	(75)
5.3 英语限定性关系从句与非限定性关系从句的 篇章分布特征	(78)
5.3.1 <i>Martin Eden</i> 中限定性关系从句与非限定性关系 从句的篇章分布	(79)
5.3.2 <i>Tess of the D'urbervilles</i> 中限定性关系从句 与非限定性关系从句的篇章分布	(81)
5.4 英语关系从句在主句中的句法分布特征	(83)
5.4.1 <i>Martin Eden</i> 中关系从句在主句中的 句法位置	(83)
5.4.2 <i>Tess of the D'urbervilles</i> 中关系从句在主句中的	

句法位置	(86)
5.5 汉语有定/无定名词短语关系化的特征	(88)
5.5.1 《骆驼祥子》中有定/无定名词短语的 关系化特征	(89)
5.5.2 《边城》中有定/无定名词短语的 关系化特征	(91)
5.6 汉语关系从句在主句中的句法分布	(93)
5.6.1 《骆驼祥子》中关系从句在主句中的 句法分布	(93)
5.6.2 《边城》中关系从句在主句中的句法分布	(94)
5.7 汉语指量名词短语关系化的篇章 分布特征	(96)
5.7.1 《骆驼祥子》中指量名词短语关系化的 篇章分布特征	(96)
5.7.2 《边城》中指量名词短语关系化的 篇章分布特征	(99)
5.8 汉语指量名词短语关系化的篇章 分布特征	(108)
5.8.1 《骆驼祥子》中数量短语关系化的 篇章分布特征	(109)
5.8.2 《边城》中数量短语关系化的 篇章分布特征	(110)
5.8.3 《师傅越来越幽默》和《烦恼人生》中数量短语的 关系化篇章分布特征	(112)
5.9 小结	(117)
 第六章 英汉关系从句形式与功能之间的异同	(119)
6.1 文献梳理	(120)
6.2 英语中存在的争论焦点	(124)
6.2.1 专有名词或代词后的关系从句是否 具有限定性	(124)

4 类型学视野下的英汉名词短语关系化对比研究

6.2.2 中心语为有定名词或无定名词的限定性关系从句 是否有语义上的差别	(129)
6.2.3 关系从句限定与非限定性的区别在句法 与语义上是否匹配	(134)
6.3 汉语关系从句争论的焦点	(137)
6.3.1 中心语为专有名词或代词的关系从句 是否具有限定性	(138)
6.3.2 指示代词与关系从句的前后位置与汉语关系 从句功能差异的关系	(148)
6.3.3 关系从句限定与非限定性的区别在句法 与语义上是否匹配	(153)
6.4 汉语关系从句的功能和等级序列	(154)
6.4.1 汉语关系从句的基本功能	(154)
6.4.2 汉语关系从句功能的连续统	(158)
6.4.3 汉语多重关系从句的排列顺序	(160)
6.5 汉语关系从句的形式和功能的关系	(163)
6.6 小结	(166)

第七章 英汉关系从句的翻译对比

(168)

7.1 通过翻译探讨英汉关系从句差异的理据	(169)
7.2 源语文本与翻译文本中关系从句的对应情况	(170)
7.3 汉译英语关系从句的对应与不对应	(173)
7.3.1 <i>Tess of the D'urbervilles</i> 中关系从句汉译的 对应与非对应	(173)
7.3.2 <i>Martin Eden</i> 中关系从句汉译的 对应与非对应	(178)
7.4 英译汉语关系从句的对应与非对应	(186)
7.4.1 《骆驼祥子》和《边城》中关系从句 英译的对应	(186)
7.4.2 《骆驼祥子》和《边城》中关系从句 英译的非对应	(188)

7.5 从英汉关系从句的互译来看汉语关系从句的 两个争论焦点	(198)
7.5.1 通过翻译文本验证中心语为专有名词或代词的关系 从句是否具有限定性	(199)
7.5.2 从翻译文本验证指示代词与关系从句的前后位置与 汉语关系从句功能差异的关系	(202)
7.6 英汉关系从句的翻译策略	(210)
7.6.1 英语关系从句的汉译策略	(211)
7.6.2 汉语关系从句的英译	(217)
7.7 小结	(219)
 第八章 结论	 (220)
8.1 本书的创新之处	(223)
8.2 本书存在的不足和今后的研究方向	(224)
 参考文献	 (225)

第一章 引论

关系化 (relativization) 又称关系从句建构 (relative clause construction/formation), 是对某个句法位置上的名词短语所作的一种句法操作 (许余龙, 2012: 643)。关系化的产物被称为“关系从句” (Relative Clauses)。正如 Quirk (1985: 1245) 所言, 修饰名词的关系从句是关系从句的中心类型。对于关系从句的研究一直是国内外学者研究的重点之一。Greenberg (1966) 提出了 45 条跨语言的共性, 其中第 24 条提到: 如果关系从句前置于名词是唯一的或者是可交替的结构, 那么这种语言或是使用后置词, 或是形容词前置于名词, 也可能二者兼有。首次明确提出了关系从句的位置与语言的语序相关联。此后, 关系从句的研究便成为学者们关注的一个焦点。

1.1 文献综述

Keenan & Comrie (1977) 提出了语言中存在的另一个普遍共性, 即“名词短语可及性等级序列” (Noun Phrase Accessibility Hierarchy): $SU > DO > IO > OBL > GEN > OCOMP$ 。在该等级序列中, 最左边的位置可及性最高, 因此最容易被关系化而形成关系从句; 最右边的位置可及性最低, 最难被关系化形成关系从句。NPAH (名词短语可及性等级序列的缩写) 的提出更是引发了学者们对关系从句的研究热潮。国内对关系从句也早有研究, 只不过是将其称为“偏正结构”或“VP 的”结构而非“关系从句”。尤其是围绕“的”字用法的相关研究早已展开。吕叔湘 (1943), 朱德熙 (1961), 张敏 (1998), 沈家煊 (1999), 郭锐 (2000), 陆丙甫 (2003) 等学者对其都有过深入探讨。

刘丹青(2005: 193)认为汉语从句概念的缺乏除了有碍中外语法学术交流、不利于国内的研究成果走向世界之外,更实质性的影响是可能制约语法调查研究的深化,不利于国内各种语言方言语法事实的调查研究和很多语法规律的揭示与解释。刘丹青的担心曾经较为真实地反映了国内对从句的研究状况。但是,随着类型学研究和外语教学研究的深入,越来越多的中国学者已开始注重对汉语从句进行研究,其中就包括对关系从句的研究。本节拟对英汉名词短语关系化研究进行归纳总结,重点对五十多年来汉语名词短语关系化的研究内容,研究方法和其中存在的不足进行梳理,以便为今后的相关研究提供借鉴。经过仔细梳理,我们发现对关系化的研究主要呈现出以下四个方面的特点:

1. 从类型学视角对名词短语关系化进行研究已经成为一个趋势。对名词短语关系化的研究视角在不断扩大,已从对单一语言的研究扩大到对跨语言的研究,从共时的研究视角扩展到历时的研究视角。学者们从类型学的共时和历时视角来考察不同语言的关系化现象,总结和归纳出跨语言中存在的普遍规律并尝试对其作出理论解释。主要研究成果有:Greenberg (1966), Keenan & Comrie (1972, 1977), Andrews (1975), Givon (1975), Downing (1978), Maxwell (1979), Fox (1987), Dryer (1992), Croft (2000), Hawkins (2007), Song (2008), Hendery (2012), 刘丹青 (2005), 唐正大 (2005, 2006), 吴福祥 (2009), 王远国 (2011), 刘丹青、唐正大 (2012), 许余龙 (2012, 2013) 等。Greenberg (1966) 最先注意到了关系从句与语言语序之间存在着一定的对应关系; Keenan & Comrie (1972) 对句子中处于不同句法位置的名词短语被关系化的难易程度进行了考察,提出了“名词短语可及性等级序列”; Dryer (1992) 通过跨语言的考察,发现世界上的 OV 型语言中,关系从句在中心语之后的比例约占 58%; 而在 VO 型语言中,关系从句处在中心语之后的约占 98%; Hendery (2012) 对关系化的标记类型进行了历时研究,发现跨语言中关系从句的标记词的来源除了有疑问词、指示词和代词外,还应包括话语标记词、类属名词、区别词和比较词等。同时指出,在关系从句和标记词的演变过程中,语言接触是一个重要的原因。学者们普遍认可汉语的基本语序属于 SVO 语序,但是汉语关系从句的位置却位于中心语之前,与类型学家观察到的普遍共性相反。因此,

对汉语关系从句的研究引起了很多关注。国内学者也积极借鉴类型学的研究成果考察汉语关系化的特点,并取得了很多成果。唐正大(2006)考察了189种语言,发现在以SVO为主要语序的92种语言中,有91种语言的关系从句都位于中心语之后;在以SOV为主要语序的85种语言中,有45种语言的关系从句位于中心语之前,有37种语言的关系从句位于核心名词之后。在以VSO为主要语序的12种语言中,关系从句全部位于中心语之后。此外,用类型学视野考察汉语关系从句比较突出的成果有2012年由刘丹青主编,唐正大为副主编出版的论文集《名词性短语的类型学研究》。该论文集以类型学成果为背景,以汉语的跨方言材料和少数民族语言的跨语言材料为主要语料,从类型学视角对名词性短语进行了较大规模的系统的考察,对中国境内语言尤其是汉语的名词性短语进行了研究。对汉语和少数民族语言在语序、语类及其语音和词法结构、短语句法结构、从句、形态-句法行为所体现的语义范畴等方面的类型特点及其背后的人类语言共同机制进行了探讨。此外,吴福祥(2009)从接触语言学和语言类型学角度论证了南方民族语言(侗台、苗埃、南亚及南岛)关系小句和核心名词的固有语序是NRel。认为部分语言中出现的RelN模式是语言接触的演变和变异的产物。触发这种演变和变异的“模式语”是汉语,演变的机制主要是“语序重组”。从类型学视角对英汉名词短语关系化进行对比研究的还有王远国(2012)、许余龙(2012, 2013)等。王远国(2012: 97-101)从英汉关系从句的形成、关系化策略、名词短语的可及性、关系化标记、关系从句和核心名词的语义关系等方面进行了比较,认为两者的相同点在于:英汉关系从句都是小句中某一名词性成分被关系化后形成的;英汉语都允许名词短语可及性递进阶上所有名词性成分的关系化;英汉关系从句都可采用空缺策略。两者的差异在于:在英语中,被关系化名词性成分是左向移出小句,而在汉语中被关系化名词性成分是右向移出小句;英语关系从句可采用关系代词策略,而汉语不可以;汉语关系从句多用代词保留策略,而英语几乎不用;英语关系化标记“that”可以隐性出现,也可以显性出现,但是汉语关系化标记“的”必须显性出现。从关系从句和中心语的语义关系来看,对于关系从句的非限制性用法英语比汉语更广泛。汉语关系从句的非限制性用法仅限于对核心名词的描述。许余龙(2012)从类型学的视

角出发,以英汉小说为语料,考察了英汉名词短语关系化是否遵循 Keenan 和 Comrie 提出的名词短语可及性等级序列。发现两者之间的主要差别表现为汉语关系化具有主语属格语与宾语属格语之间的不对称现象,而英语则没有。于是提出了 GEN_{SUBJ} 和 GEN_{OBJ} 之分,修正了汉语的名词短语关系化的可及性等级序列,认为汉语的 GEN_{SUBJ} 要高于宾语和旁语。

学者们从类型学视角对名词短语的关系化进行的研究,扩大了对关系化的研究视野,取得丰硕成果。但是,也存在一些不足。不足之一是由于类型学家们几乎无一例外地将无定名词短语和非限定性关系从句排除在研究范围之外,造成了对限定性关系从句的研究成果较多,而对非限定性关系从句以及以无定名词短语为中心语的关系从句研究的忽略。不足之二是学者们对相关研究成果的借鉴较为单一,不能完全反映语言本身的全貌。类型学家借鉴汉语关系从句的研究成果比较片面。例如,Keenan & Comrie (1972) 借鉴的是对汉语口语关系从句的研究成果。Hendery (2012) 借鉴的几乎全是 Shi Yuzhi 和 Li, Charles N (2002) 的研究成果,并不能反应汉语关系从句的研究成果的全貌,得出的结论也难免存在有争议的地方。与此相似的是,国内学者对国外学者研究成果的借鉴也较为单一。就目前所收集到的文献来看,国内学者介绍、引用、借鉴和探讨得最多的是 Keenan 和 Comrie (1977) 提出的“名词短语可及性等级序列 (Noun Phrase Accessibility Hierarchy)”和 Hawkins (1994) 的“语域最小化原则 (Minimize Domain proposal)”。我们在“中国知网”中输入主题“名词短语的可及性序列”,共出现了 51 条相关的文献。其中包括博士、硕士论文、国际会议、期刊论文等。而对其他的类型学家的研究成果,如 Givon (1975) 提出的“格的可复原性 (case recoverability)”以及相关的八种不同关系化策略、Andrews (1975) 以句法排列结构总结出不同语言中关系从句四个方面的差异、Fox (1987) 以英语口语为语料提出的“通格假设 (Absolute Hypothesis)”和 Croft (2000) 提出在句法结构的参项模式中起作用的“交际动因 (communicational motivation)”等研究成果关注较少。我们认为,对不同研究成果的广泛吸收可以帮助我们更好地理解英汉语的关系化现象,深化英汉关系化现象的研究,同时能进一步促进类型学 and 对比语言学的研究,理应引起学者们的更多关注。

2. 对关系从句的形式与功能进行深入研究, 逐渐注重两者之间的结合。文献中对英语关系从句的句法研究成果丰硕。至目前为止对英语关系化的句法生成主要有两种不同的观点: 匹配分析 (the Matching Analysis) 和提升分析 (Promotion Analysis)。Chomsky (1977) 提出的匹配分析认为, 关系化结构和比较结构一样, 都是由 Wh - 移动推导形成。关系从句为附加结构, 关系从句的中心词在基础生成, 算子移动至关系从句的 CP 指示语位置, 中心词不允许再造。而提升分析法的倡导者如 Smith (1969), Schachter (1973), Vergnaud (1974), Kayne (1994) 等则认为关系从句的中心词处于从句内部的某一位置, 中心词是从关系从句中提升出来的。对汉语关系化的句法生成进行深入探讨的学者并不多。其中比较有影响的是 Ning (1993), Del Gobbo (2003), Simpson (2002), Aoun & Li (2003), 杨彩梅 & 徐烈炯 (2005), 杨彩梅 (2007, 2011, 2012) 陈宗利 (2007, 2009)。陈宗利认为汉语的关系从句在生成过程中, 中心语既可以基础生成于 Spec RelP 位置, 也可从从句内部提升移动而来。杨彩梅 & 徐烈炯 (2005) 提出了汉语关系从句推导的非移动假设。杨彩梅 (2006: 33 - 34) 认为从结构来说, 汉语关系从句是中心名词的附加语成分; 从推导来说, 汉语关系从句的中心名词在从句外基础生成, 但从句内既没有算子零形式的非论元移动也没有中心名词的直接提升。杨彩梅 (2008: 20) 总结了英、汉关系化在六个方面的区别证明了汉语关系化与英语关系化的生成不同, 汉语关系化的生成过程中没有移动。与英语关系化的移动语迹 (NP/ DP - 语迹或 wh - 语迹) 表面对应的空缺只是空代词。Del Gobbo 归纳了区分 RRCs (限定性关系从句) 和 NRCs (非限定性关系从句) 的十大句法特征 (转自韩景泉, 周敏 2012: 212), 如下图所示 (+ 表示允许, - 表示不允许)。

RRCs/NRCs 句法区别特征

句法区别特征	RRCs	NRCs
1. 中心语为任何语类	-	+
2. 句子副词	-	+
3. 中心语为代词	-	+
4. 中心语为量词 NP	+	-